

Il parte modulo di Filologia germanica

(30h novembre-dicembre 2021-gennaio 2022)

Contenuti

- Elementi di critica testuale
- L'Inghilterra anglosassone
- L'inglese antico
- La poesia anglosassone
- Il componimento in inglese antico noto con il titolo *Il navigante*: manoscritto ed edizioni

Testi di riferimento

A.M. LUISELLI FADDA, *Tradizioni manoscritte e critica del testo nel Medioevo Germanico*, Editori Laterza, Roma-Bari, 1994 (Parti II e III, pp. 113-323).

G. MAZZUOLI PORRU, *Manuale di inglese antico*, Giardini, Pisa, 1977, pp. 1-136.

A. L. KLINCK, *The Old English Elegies: A Critical Edition and Genre Study*, McGill-Queen's University Press, Montreal & Kingston - London - Ithaca, 1992, pp. 3-30; 35-40; 79-83; 126-145; 221-246.

Materiale didattico aggiuntivo sarà condiviso con gli studenti nella Classroom del corso e sulla pagina Esse3 del docente.

Filologia

dal lat. *philologia*, gr. φιλολογία, comp. di φιλο- «filo-» e λόγος «discorso»; propr. «amore dello studio, della dottrina».

1. Insieme di discipline intese alla ricostruzione di documenti letterari e alla loro corretta interpretazione e comprensione, sia come interesse limitato al fatto letterario e linguistico, sia con lo scopo di allargare e approfondire, attraverso i testi e i documenti, la conoscenza di una civiltà e di una cultura di cui essi sono testimoni:

f. classica, f. romanza, f. germanica, f. slava, f. semitica, ecc., secondo che oggetto dello studio sia la letteratura e la civiltà del mondo classico, le lingue e le letterature neolatine, quelle dei popoli germanici, ecc.;

2.f. testuale, quella rivolta soprattutto alla ricostruzione critica dei testi.

(dizionario Treccani)

Filologia testuale o ecdòtica s. f. [der. del gr. ἔκδοσις, corrispondente al lat. *editio* «pubblicazione», der. di ἐκδίδωμι «dar fuori, pubblicare»]

Insieme di procedimenti che, a partire dallo **studio dei testi** (testi letterari, documenti linguistici, ma anche testi figurativi e musicali), ne ripropone

• la **ricostruzione** e il **restauro** nella loro forma originale, vale a dire nella forma in cui sono stati creati originariamente, prima della loro trasmissione, e, attraverso attività di raggio sempre più ampio, mira alla **conoscenza integrale di un ambito culturale**, di un **periodo storico**, studiandone la **lingua**, la **letteratura** e le **varie espressioni culturali**.

Scienza di carattere pluridisciplinare, fondamentalmente storica, nella quale si combinano **precisione**, **concretezza**, attenzione ai **dati di fatto**.

Filologia = ricostruzione di un testo

Il termine **'testo'** deriva dal mondo tessile e indica il **tessuto del discorso**, vale a dire la tessitura delle parole (e, per estensione, di suoni, segni, ecc.) che costituiscono un enunciato di estensione varia, **dalla forma più semplice** (una frase, un documento) **alla più complessa** (un'opera letteraria, musicale, figurativa, ecc.)

Il testo subisce variazioni e modifiche sia da parte dell'**autore** (il quale, prima di arrivare alla stesura definitiva, lo corregge, lo modifica, e anche dopo la pubblicazione può continuare a rivederlo), sia da parte di **coloro che lo riproducono**, come i copisti, o come i tipografi e i compositori moderni

Il **filologo** mette in atto diverse **strategie per riportare il testo alla sua forma primaria e per favorire la sua esatta comprensione**, nel rispetto della lettera e del significato dato dall'autore

Tecniche ecdotiche

A seconda dell'epoca di composizione, della destinazione e della modalità di trasmissione di un'opera, il filologo dovrà scegliere il metodo più opportuno per arrivare a fissare l'edizione critica del testo

I metodi per fissare l'edizione critica del testo sono cambiati nel corso dei secoli

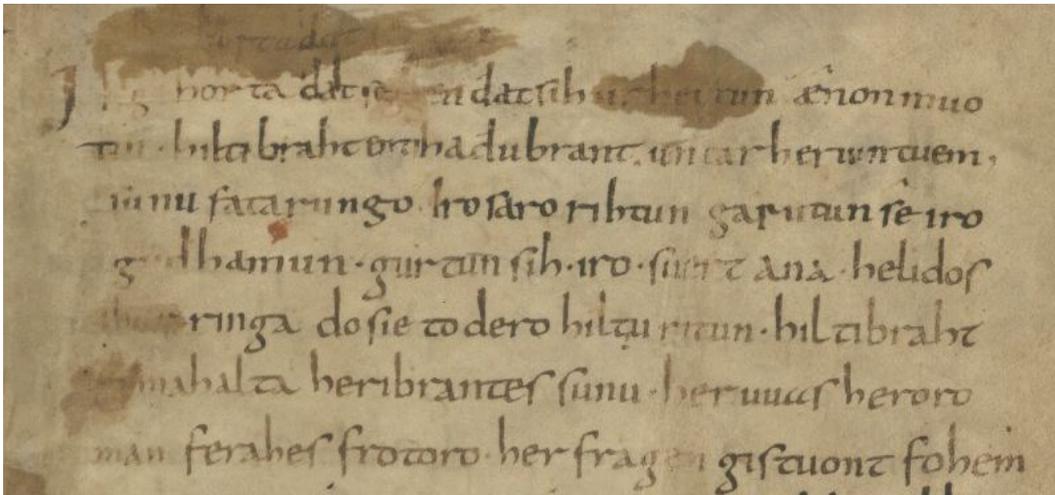
Karl Lachmann (1793-1851) ha introdotto un metodo che ha dato sistematicità alla ricostruzione del testo e che rimane un punto di riferimento imprescindibile nell'ambito della critica testuale

Si suole, perciò, distinguere fra

- la critica del testo prima di Lachmann
- la critica del testo secondo il metodo di Lachmann
- la critica del testo dopo Lachmann

Le **tecniche ecdotiche** in uso **oggi** tendono a un **cauto eclettismo operativo** per adottare i vantaggi di ciascun metodo ed evitarne i difetti. In ogni caso il filologo deve essere consapevole che la sua **edizione critica** ha carattere non dogmatico di verità assoluta: è il **risultato di un calcolo di probabilità**, la più alta possibile sulla base dei dati disponibili, e di un continuo esercizio mentale (L.C. Rossi)

ms Kassel, Landesbibliothek, Codex theol. 54,
 inizio del IX sec.



XXVIII. DAS HILDEBRANDSLIED.

Ik gihôrta ðat seggen,
 ðat sih urhëttun ænon muotin
 Hiltibrant enti Hadubrant untar heriun tuem,
 sunufatarungo iro saro rihtun,
 5 garutun sê iro gûðhamun gurtun sih iro suert ana,
 helidos, ubar hringâ, dô sie tô dero hiltiu ritun.
 Hiltibrant gimahalta [Heribrantes sunu]: her uwas hêrôro man,
 ferahes frôtôro; her frâgên gistuont
 fôhêm uuortum, hwer siu fater wâri
 10 fireo in folche,
 'eddo hwelihhes enuosles dû sis.
 ibu dû mi ênan sagês, ik mi dê ôdre uuêt,
 chind, in chunimeriche: chûd ist mi al irmindeot.
 Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:
 15 'dat sagêtan mi usere liuti,
 alto anti frôto, dea êrhina wârûn,
 dat Hiltibrant hætti min fater: ih heittu Hadubrant.
 forh her ôstar giweit, flôh her Ôtachres nid,
 hina miti Theotrihhe, enti sinero degano filu.
 20 her furlaet in lante luttila sitten
 prût in hûre, barn unwahsan,
 arbeo laosa: her raet ôstar hina.
 sîd Dêtrihhe darbâ gistuontun
 fateres mînes, dat uwas sô friuntlaos man:
 25 her was Ôtachre ummett irri,
 degano dechisto miti Deotrichhe.

3. Hiltibrant.] *Statt des n hat die hs. h (Hiltibrant). So auch 7. 14. 30. 36. 45. 6. ringa hs. 9. wer hs. 11. welihhes hs. 13. min hs. 18. gihueit hs. 22. heræet ostar hina det hs. 23. gistuontum hs. 24. fatereres hs. 26. unti deotrichhe darbâ gistontun hs., für unti setzte miti Wackernagel, was er Lachmann.*

I. HILDEBRANDSLIED.

Ik gihorta ðat seggen,¹
 ðat² sih urhettun ænon³ muotin
 Hiltibrant⁴ enti⁵ Hadubrant untar heriun tuem,⁶
 sunufatarungo.⁷ iro saro rihtun,
 5 garutun⁸ se⁹ iro gudhamun,¹⁰ gurtun sih iro¹¹ suert ana,
 helidos, ubar hringa,¹² do sie to dero hiltiu¹³ ritun.
 Hiltibrant¹⁴ gimahalta [Heribrantes sunu]¹⁵ — her uwas
 heroro man,

¹ darüber sind von einer nicht wesentlich jüngern Hand die Worte Ik gihorta (I und g nicht mehr lesbar) ðat seggen wiederholt. In ðat V. 1 und in hadubrant V. 3 scheint der Querstrich des d, weil blasser, erst nachträglich hinzugefügt ² ðat] at auf Rasur ³ ænon ⁴ hiltibraht mit n-Ansatz am zweiten h ⁵ enti] nti auf Rasur ⁶ tuem.. Der Halblers zuerst richtig aufgefaßt von JASchmeller im Glossar zum Muspilli 33^a ⁷ sumu fatarungo] das zweite u auf Rasur, am Kopf des g geschabt, nach o zwei feine Striche. Pongs sucht wahrscheinlich zu machen, daß sunu fatarungos gestanden habe ⁸ davor ein feiner Strich ⁹ se ¹⁰ über dem Punkt nach gudhamun ein feiner Strich ¹¹ sih . iro. Daß die beiden Punkte Tilgung des iro andeuten sollten, wie Lachmann annahm, dünkt mich unglaublich (ein Punkt innerhalb der Halbzeile begegnet auch nach was V. 28) ¹² ringa, verb. von Lachmann ¹³ hiltiu] das zweite i später unten angehängt ¹⁴ hiltibraht ¹⁵ diese sowie die sonstigen in eckige Klammern gesetzten Worte tilgte Lachmann

1. 2 wird seit Möller, und wahrscheinlich mit Recht, meist als ein V. gefaßt; Möller tilgte dabei ðat seggen, Franck schrieb hêrd ik seggen oder gifragh ik. Ik gihôrta dhat seggen, | dhat sih urhëttun || ænon dê tuênê man | ænon muotin Feußner 1 Ik ðat sôllico | seggen gihôrta Kôgel. Als zweiten Halblers ergänzten hlûten mit wortum Lachmann, sanges wisê liuti Grein, sôdfastero wero filu M Roediger, Zs. 35, 175 2 ðat sih urhettun ænon | ubarmuotin Luft. ænôn-muotîn = ænôno muotîn vGrienberger 3 enti] joh Lachmann, tilgte Möller 4—6 möchte Luft hinter 62 stellen 4. 5 sunufatarungo | iro swert gurtun Möller 4 sunufatarungôs Lachmann, sunu anti fatar ango Vollmer 5 se = sih Boer. Das zweite iro tilgte Lachmann. suert' = suertu vGrienberger 6 über Nom. helidos und Acc. hringa WScherer, Zs. 26, 380, dagegen WBraune, Ahd. Gramm. § 193 Anm. 4. to] ti Lachmann. dero strich Möller 7 unter Beibehalt von Heribrantes sunu schrieb Grein als zweite Langzeile: her was derô heiti | hêrôro man, während Vollmer zu her was frôtôro man, | ferahes

Ediz. critica a c. di Steynmeyer 1916
 (rist. 1963)

Ediz. critica a c. di Braune-Ebbinghaus 1874
 (17sima ed. 1994)

Tradizione manoscritta de *Il Canto dei Nibelunghi* 36 manoscritti e frammenti databili XII-XVI secolo riconducibili a 3 versioni parallele

The image displays a collection of manuscript pages from the *Nibelungenlied*. The pages are arranged in a collage, showing different versions and fragments of the text. The text is written in Gothic script, and the pages are aged and yellowed. Key features include:

- Textual Fragments:** Various sections of the poem are visible, such as "duemere von den Nibelungen", "den lobeveren vō", "mit gesidel vūthen palas", and "In lasz vū das beleben vne".
- Decorative Elements:** Large, ornate initial letters in blue, red, and gold are prominent, such as the "D" at the top center and the "N" on the right page.
- Miniature:** A central miniature depicts a scene with several figures in a room, possibly a courtly or domestic setting, with a boat in the foreground.
- Seal:** A circular seal on the right page reads "JOHANN VON LASZBERG KÄTTER" and features a coat of arms.
- Textual Variants:** The collage illustrates the three parallel versions of the text, showing differences in spelling and phrasing across the manuscripts.

DER NIBELUNGE NOT.

DER NIBELUNGE NOT.

- U**ns ist in alten mæren
von helden lobebæren,
von fröuden hōchgeziten,
von küener recken striten.
2. Ez wuohs in Burgonden
daz in allen landen
Kriemhilt was si geheizen
dar umbe muosen degene
3. Der minnelichen meide
in muote küener recken;
ane mæzen schæne
der juncfrouwen tugende
4. Ir phlāgen dri künige
Gunthere unde Gernōt
unde Giselher der junge
diu frouwe was ir swester;
5. Die herren wāren milte,
mit krefte unmāzen küene,
dā zer Burgonden
si frumden starkiu wunder
6. Ze Wormze bi dem Rine
in diende von ir landen
mit stolzlīchen éren
sit sturbens jāmerliche
- wunders vil geseit
von grōzer kuonheit,
von weizen und von klagen,
muget ir nu wunder hœren sagen.
ein schæne magedin,
niht schœners mohte sin.
unde was ein schæne wip.
vil verliesen den lip.
triueten wol gezam
niemen was ir gram.
sô was ir edel lip.
zierten anderiu wip.
edel unde rich,
die recken lobellich
ein ûz erwelter degē.
die fûrsten hetens in ir pflegen.
von arte hōh geborn,
die recken ûz erkorn.
sô was ir lant genant.
sit in Etzelen lant.
si wonden mit ir kraft;
vil stolziu ritterschaft
unz an ir endes zit.
von zweier edelen frouwen nit.
- 1, 2. von grōser arbeit,
2, 1. ein [vil B C d] edel magedin,
2, 3. Kriemhilt [was si D] geheizen. si wart ein schœne wip.
[3. D d] fehlt B C.
3, 4. die zierten anderiu wip.
5, 2. mit kraft unmāzen küene,
6, 3. mit lobellichen éren
4. si ersturben sit jāmerliche B
- 2, 3. Kriemhilt [was si D] geheizen. si wart ein schœne wip.
[3. D d] fehlt B C.
5, 2. mit kraft unmāzen küene,
6, 3. mit lobellichen éren
4. si ersturben sit jāmerliche B

- U**ns ist in alten mæren
von helden lobebæren,
von fröuden hōchgeziten,
von küener recken striten
2. Ez wuohs in Burgonden
daz in allen landen
Kriemhilt was si geheizen
dar umbe muosen degene
3. Der minnelichen meide
in muote küener recken;
ane mæzen schæne
der juncfrouwen tugende
- wunders vil geseit
von grōzer kuonheit,
von weizen und von klagen,
muget ir nu wunder hœren sagen.
ein schæne magedin,
niht schœners mohte sin.
unde was ein schæne wip.
vil verliesen den lip.
triueten wol gezam
niemen was ir gram.
sô was ir edel lip.
zierten anderiu wip.
- 1, 2. von grōser arbeit,
2, 1. ein [vil B C d] edel magedin,
2, 3. Kriemhilt [was si D] geheizen. si wart ein schœne wip.
[3. D d] fehlt B C.
3, 4. die zierten anderiu wip.
5, 2. mit kraft unmāzen küene,
6, 3. mit lobellichen éren
4. si ersturben sit jāmerliche B

edizione critica a c. di K. Bartsch del 1870-80

Der Nibelunge Nôt

1. Aventiure

Aventiure von den nibelungen

- 1 **V**ns ist in alten maeren | wunders vil geseit
von heleden lobebaeren | von grozer arebeit
von vroevden hohgeciten | von weinen und von klagen
von chvener recken striten | muget ir nu wunder hoeren sagen
- 2 ez wuohs in bvirgonden | ein vil edel magedin
daz in allen landen | niht schoners mohte sin
chriemhilt geheizen | si wart ein scoene wip
darvmbे mvosen degene | vil verliesen den lip
- 3 der minnechlichen meide | trivten wol gezam
ir mvoten chvene recken | niemen was ir gram
ane mazen schone | so was ir edel lip
der ivnchfrowen tvgende | zierten anderiv wip
- 4 ir pflagen drie kvnege | edel vnde rich
gventher vnde gernot | di rechen lobelich
vnt giselher der ivnge | ein vzerwelter degn
div frowe was ir swester | di fversten hetens in ir pflagn
- 5 di herren waren milte | von arde hohe erborn
mit chraft vnmazen chvene | di rechen vzerchorn
da zen bvirgonden | so was ir lant genant
si frvmten starchiv wunder | sit in ezelen lant
- 6 ze wormeze bi dem rine | si wonten mit ir chraft
in diente von ir landen | vil stolziv ritterscaft
mit lobelichen eren | vnz an ir endes zit

edizione critica a c. di F. Zarncke del 1856

I AVENTIURE ;

VON DEN NIBELUNGEN.

Uns ist in alten mæren wunders vil geseit 1
von heleden lobebæren, von grôzer arebeit:
von freude und hôchgezîten, von weinen unde klagen,
von küener recken strîten muget ir nu wunder hoeren sagen.

Ez wuohs in Buregonden ein vil edel magedîn, 2
daz in allen landen niht schoeners mohte sîn,
Kriemhilt geheizen: diu wart ein schœne wîp.
dar umbe muosen degene vil verliesen den lîp.

Ir pflâgen drî kûnege edel unde rîch, 3
Gunther unde Gêrnôt, die recken lobelîch,
und Gîselher der junge, ein wætlicher degen.
diu frowe was ir swester: die helde hêtens in ir pflegen.

Das Nibelungenlied. Paralleldruck der Handschriften A, B und C nebst
Lesarten der übrigen Handschriften. Hrsg. von Michael S. Batts.
Niemeyer, Tübingen 1971, pp. 2-3

Auenture von den Nibelungen.

UNS IST¹ in alten mæren wnders vil geseit
von heleden lobebæren, von grozer arbeit,
von freude vū hochgezeiten, von weinen vū klagen,
von kvner recken striten mvget ir nv wnder horen sagen.

Ez whs in Bvrgonden² ein vil edel magedin,
daz in allen landen niht schoners mohte sin,
Chriemhilt geheizen. div wart ein schone wip;
darvmb mvsin degene vil verliesen den lip.

Ir pflagen dri kunige edel un rich,
Gvnther un Gernot, die rechen lobelich,
vū Giselher der iunge, ein wetlicher degene.
div fröwe was ir swester; die helde hetens in ir pflagen.

Die herren waren milte, von arde hoh erborn,
mit kraft vū mazen chvne, die rechen vzerchorn.
da zen Bvrgonden so was ir lant genant;
si frvnten starchiv wnder sit in Etzelen lant.

Ze Wormze bi dem Rine si wonten mit ir chraft.
in dienten von ir landen vil stolziv ritterschaft
mit lobelichen eren vnz an ir endes zit.
si sturben izmerliche sit von zweier frowen nit.

¹ Zwölf Zeilen große Initial und NS IST, zwei Zeilen hoch. Stempel am rechten Rande: Ioseph von Luxemburg Ritter.
² Das erste c oben nachgetragen.

^{1,3} fröuden hochgezeiten... von klagen WbE. ^{5,2} unmazen 35b.
^{6,2} diene 3.

Us ist in alten mæren wnders vil geseit,
von heleden lobebæren, von grozzer chvñheit,
von fröden hochgezeiten, von weinen vū von klagen,
von chvner rechen strite mvget ir nv wunder hören sagen.

Ez wühs in Burgonden ein schone magedin,
daz in allen landen niht schoners mohte sin.
Chriemhilt was si geheizen vnde was ein schone wip;
darumbe mvsen degene vil verliesen den lip.

Der minnechlichen meide tröten wol gezam
in mÿte kvner recken. niemen was ir gram.
anc mazen schone so was ir edel lip.
der ivnchfröwen tugende zierten anderiv wip.

Ir pflagen dri kvnige edel vnde rich,
Gvnther vnde Gernot, die recken lobelich,
vnde Giselher der ivnge, ein v̄z erwelter degene.
div fröwe was ir swester; die fvrsten hetens in ir pflagen.

Die herren warn milte, von arte hoh geborn,
mit krefte vnmazzen kvne, die rechen v̄z erkorn.
da zen Burgonden so was ir lant genant;
si frvmden starkiv wnder sit in Etzelen lant.

Ze Wormitz bi dem Rine si wonden mit ir kraft.
in diende von ir landen vil stolziv ritterschaft
mit stoltzlichen eren vnz an ir endes zit.
si stvrben si izmerliche von zweier edelen fröwen nit.

¹ Fünfzeilige Initial.

^{1,4} striten E. ^{3,3} ir muotten küene recken WbE.

Aventiure fehlt abh. Überschrift fehlt I. Daz ist das Bûch Chriemhiltens D.
lÿvre von den Niblungen S. [die auctoriteit des puches von dem rechen
vnd von Chriemhiltens d]. Daz Puch heizet Chriemhilt d.

C 1 D [S] d

¹ Es d. ² wunder D. ³ lobwern d. ³ vreden vnd D, freuden d. ⁴ vnd
von d. ⁴ striten D. ^{nv} fehlt D, hie d.

I (2)

En Bvrgonden ein vil edel magedin,
daz in allen landen niht schoners mohte sin,
Chriemhilt geheizen. si wart in schone wip;
dar vmb mvsen degene vil verliesen den lip.

1 D I d

¹ Ez wühs in Bvrgonden. D I d. vil fehlt D I. ² daz so I. ³ schoner d.
gein d. ³ was si geheizen D. si die D. was I. ein D I d. ⁴ mv-
sten D d. vil fehlt d. ⁴ davon sit vil helde verliesen mvsen den lip I.

A 3 D I d

² ir mvten chvne D, ir gesten kvne I, von milten kuosen d. ³ vnmaz-
chen schone I. so fehlt I. edel schoener D. ⁴ tugende schone D. die
ziten D d.

2 D I d

³ vū fehlt D d. ⁴ hetten ir geplegē d. ⁴ si hiezzen ir wol pflagen I.

3 I [S] d, nach 1 D

¹ arde] adel I. ¹ geborn D I d. ² vrmessen d. ³ zv den D S, ze d. ⁴ daz
den Nibelungen I. so fehlt I d. ⁴ Etzelines D, Etzel d.

4 D I d

² dienten d. ² lande D I. ³ stoltzer d. ³ bis I. ⁴ striben
D d. ⁴ sint nach izmerlichen D. ⁴ sit sturben si I. ⁴ edelen fehlt D.

2 (4)

Ir pflagen drie kvnege edel vū rich,
Gvnther vnde Gernot, di rechen lobelich,
vū Giselher der ivnge, ein v̄z erwelter degene.
div fröwe was ir swester; di fvrsten hetens in ir pflagen.

3 (5)

Di herren waren milte, von arde hohe erborn,
mit chraft vnmazzen chvne, di rechen v̄z erchorn.
da zen Bvrgonden so was ir lant genant;
si frvnten starchiv wnder sit in Etzelen lant.

4 (6)

Ze Wormeze bi dem Rine si wonten mit ir chraft.
in diente von ir landen vil stolziv ritterschaft
mit lobelichen eren vnz an ir endes zit.
si stvrben sit izmerliche von zweier edelen frowen nit.

¹ Zehnseitige Initial. ² enchvnd.

Die erste Strophe in WbE stammt aus C. ^{1,1} Ez wuoh in WbE.
^{1,3} ein WbE. Die dritte Strophe in WbE stammt aus C.
^{4,4} sturben izmerliche sint B.

Alcuni termini chiave

- **Ecdotica** = pubblicazione
- **Critica testuale** / del testo = studio delle testimonianze manoscritte di un dato testo volto a individuarne la versione più vicina all'originale
- **Edizione critica** = edizione *interpretativa* di un testo, restituito in base alle norme procedurali della critica testuale e reso accessibile al lettore moderno mediante l'adozione dei correnti segni di interpunzione, della divisione delle parole, delle maiuscole e delle minuscole, e mediante l'uso di segni supplementari convenzionali (segni diacritici) che servono a precisare le correzioni più importanti introdotte dall'editore o le particolarità non rese dai segni consueti (Luiselli Fadda 1994: p. 244)

- **Tradizione** = l'insieme delle testimonianze di un testo
- **Testimone** = il manoscritto che tramanda un dato testo
- **Manoscritto** = il supporto materiale tramite il quale veniva tramandato un dato testo in epoca tardoantica (dal III al VII-VIII secolo d.C.) e medievale
- **Codice** = insieme di fascicoli legati insieme a forma di libro. Nell'antichità (fino al V secolo) costituito di più tavolette tenute insieme da fermagli metallici. In epoca tardoantica costituito di fogli di pergamena, a volte di fogli di papiro
- **Lezione** = porzione di testo attestata in un codice
- **Errore** = innovazione dell'originale che si è verificata durante la trasmissione di un testo

La composizione del codice medievale

- I papiri (dall'antichità fino al IV secolo)

- Il rotolo

fra le popolazioni germaniche, in uso solo fra i Goti

- I manoscritti pergamenei (dal IV secolo)

- Il codice

utilizzati da tutte le popolazioni germaniche

- Le officine librerie

laiche fino al VI secolo

scriptoria ecclesiastici dopo del VI secolo

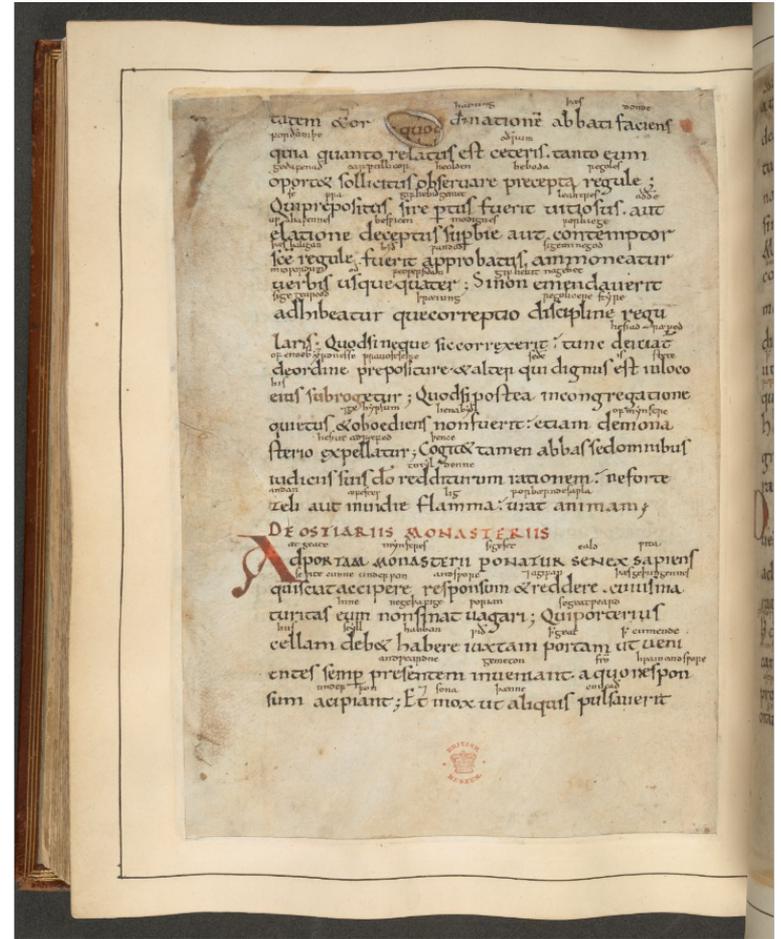
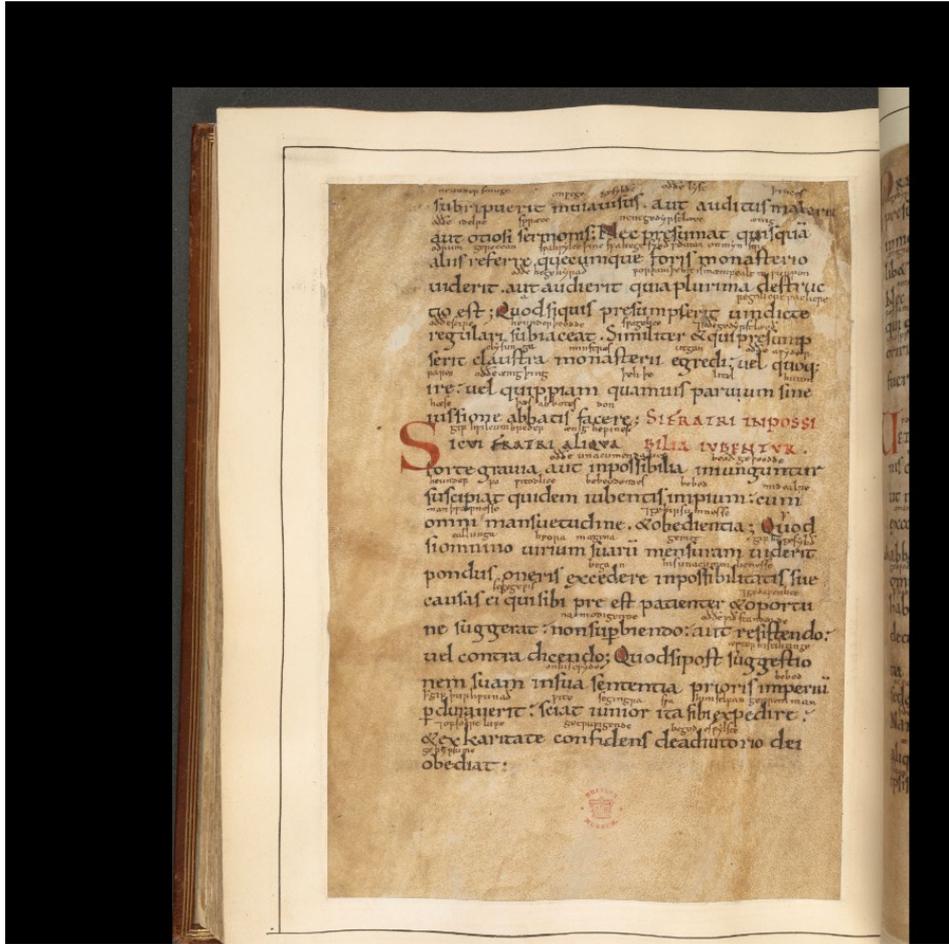
La strutturazione del codice

- Una unità costituita da una serie di unità più piccole assemblate in successione
- Fascicolo = struttura-base del codice
 - unione di più fogli incorporati gli uni negli altri isolatamente oppure solidali a due a due, in quanto provenienti dalla piegatura di un foglio in due (*bifolium*)

A seconda del numero dei *bifolia* impiegati, il fascicolo assumeva nomi diversi (binione, ternione, quaternione, ecc.)

- Le due facce dei fogli presentavano solitamente un colore tendente al bianco dal lato della carne e un colore tendente al bruno dalla parte del pelo
- Nell'area continentale l'alternanza 'a coppie' di pagine di colore chiaro e di colore scuro fu quasi sempre scrupolosamente osservata fino al VI secolo, iniziando col lato della carne
- Negli *scriptoria* insulari (in Irlanda, in Inghilterra, e nei centri scrittori di origine insulare sul continente), i fascicoli furono organizzati a cominciare dal lato della carne: i bifolia vennero piegati in modo che, ad apertura di fascicolo, il lato del pelo risultava contiguo al lato della carne. Gli *scriptoria* insulari adottarono anche le tecniche continentali (verso la metà del X secolo), ma gli usi insulari non scomparvero

London, British Library, Cotton Tiberius A iii



- I fogli del fascicolo venivano tagliati prima della trascrizione, o man mano che si procedeva alla trascrizione, o alla fine
- Foratura (una serie di forellini apposti sui margini di sinistra e di destra del foglio per segnalare la distanza fra le righe) e rigatura dei fogli con modalità diverse in base ai periodi e alle località (prima o dopo la piegatura del *bifolium*)
- Quanto più prezioso ed elegante era il codice, tanto più elaborato era il sistema di rigatura
- Fino all'XI-XII secolo rigatura e foratura a secco con una punta metallica o di legno, talvolta foglio per foglio, talaltra a gruppi di fogli per volta, o fascicolo per fascicolo
- Dal XII secolo rigatura a piombo (veniva utilizzata una mina in grafite o in piombo, equivalente alla nostra matita), o ad inchiostro, incluso quello rosso o violetto

Peculiarità della tradizione manoscritta dei testi medievali

- Testi anonimi
- Testi scritti che hanno avuto una genesi e una trasmissione orale
- Testi che rivelano l'interferenza della tradizione orale
- Il contributo dei copisti (e dei correttori)
- Chi è l'autore dei testi medievali?

L'attività del copista

- Attività intellettuale e lavoro manuale

Tres digiti scribunt, totum corpusque laborat

- L'atto della copiatura comprende quattro operazioni fondamentali (A.M. Desrousseaux)
 1. lettura del testo
 2. memorizzazione
 3. dettatura interiore
 4. esecuzione materiale della copia con la mano

- Le quattro operazioni sono concomitanti, ma sono differenti
- Ad ogni operazione corrisponde una serie di alterazioni possibili nell'atto della copiatura (= **errori involontari** legati al meccanismo della trascrizione)
 - ✓lettura del testo
 - lettura errata per varie ragioni (testo del modello poco chiaro, distrazione del copista)
 - ✓memorizzazione
 - errata memorizzazione
 - ✓dettatura interiore
 - ✓il copista pronuncia il testo per conto suo e nel far ciò utilizza le particolarità fonetiche che gli sono proprie e che potrebbero non corrispondere a quelle del testo che sta copiando; oppure omette una parte di testo compresa fra due parole o frasi identiche o simili (omissione per omeoteleuto, *ex homoeoteleuto*; *saut du même au même*; *eye-skip*); oppure confonde e inverte le lettere
 - ✓esecuzione materiale della copia con la mano
 - la mano fa errori

Gli errori di copiatura sono stati ben classificati e spiegati da L. Havet (1911, rist. anastatica 1967)

Tutti i copisti fanno errori, ed errori dello stesso tipo, ma ogni copista ha un coefficiente personale di tali errori. Occorre, perciò individuare la psicologia di ogni copista (A. Dain)

Errori meccanici di trascrizione = involontari

- Confusione fra lettere
- Omissioni e salti
- Dittografie
- Aplografie
- Assimilazioni
- Metatesi
- Trasposizioni
- Erronea separazione delle parole

ms London, British Library, Cotton Vitellius A.XV, verso l'anno 1000

DÆT PE GARDE
na in searum dagum. heod cynninga
þrym se þrumon huda æpe lingsas elle
þre medon. oft se yld scepmis scear þe
þreatum mone sū mæghum meodo secla
of teah esode eopul syddan auest þe
þe searum funden. he þæs þroffe se ba
þeox undeþ volenum þeasid myndum þah
od þ him æghpyle þara ymb sit ten dya
of þe hron. þade hyran scolde somban
sylvan þæs god cynning. ðam ærþra þæs
æstþe cenned seong in searum þone god
sende folce to þroffe fypor. ðærfe on
sear þhe ær þurzon alden. æse. Lange
þpyle him þæs lip þre. pul dæf. þeal den
þorold aþe þor sear. þeapule þæs þre
þled þide sþrang. se yld. sear. sear
landum in. Sþa sear. sear. sear
se þre æm þromum þeapule. sear. sear

Altri termini chiave

- **Antigrafo** = manoscritto preso come modello da un copista (manoscritto trascritto da un altro)
- **Apografo** = manoscritto che è copia di un modello o dell'originale
- **Esemplare di copiatura** = manoscritto preso come modello dal copista nella trascrizione

Modificazioni intenzionali = volontarie

- il **correttore** aveva il compito di controllare la trascrizione del copista e nel fare ciò a volte **modificava** la copia **deliberatamente** nell'intento di migliorarla e di correggerne gli errori veri o presunti
- **a volte lo stesso copista** fungeva da **correttore** che agiva *inter scribendum*
- le **modificazioni intenzionali** potevano avvenire
ex libro
ex ingenio

Modificazioni *ex libro*

Il copista utilizza **due** o più **esemplari** dello stesso testo, spesso **appartenenti a tradizioni diverse**, nel realizzare la propria copia

Il copista per **migliorare** o per **integrare** un esemplare di copiatura corrotto o incompleto mescola **materiali diversi presenti in più antigrifi**

Il **testo** che ne risultava era ibrido, **contaminato**

▪Oxford, Bodleian Library, Junius 11 (tardo X sec.)

Genesi A in inglese antico

Genesi B in inglese antico = **interpolazione** nella *Genesi A* della *Genesi in sassone antico*

(lo stesso codice tramanda anche i componimenti *Esodo*, *Daniele*, *Cristo e Satana*)

▪Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. Lat. 1447 (metà del IX sec.), ff. 1r, 2rv, 10v

codex unicus di tre frammenti del poema *Genesi in sassone antico*

uno dei tre frammenti corrisponde fedelmente ai vv. 791-817a della *Genesi B in inglese antico*

fotoc. Braune pp. 156-57

(lo stesso codice è anche uno dei testimoni del componimento *Heliand* in sassone occidentale, insieme a Londra, British Library, Cotton Caligula A. vii [seconda metà del sec. X], Berlino, Museum für deutsche Geschichte, R 56/2537 [prima metà del sec. IX]; Monaco, Staatsbibliothek, Cgm. 25 [prima metà sec. IX])

Contaminazioni di lezioni

Annotazioni o **glosse marginali o interlineari** che venivano **originariamente aggiunte** al testo principale come commento potevano **successivamente penetrare nel testo** in **sostituzione** delle parti da spiegare oppure in **aggiunta** ad esse

Modificazioni *ex ingenio*

diffrazione v. fotoc. Luiselli Fadda pp. 166-67

alterazioni al testo

- varianti scribali
- varianti redazionali
- rifacimenti

Il ‘caso’ de *Il canto dei Nibelunghi*

Il recupero storico del testo

Relazioni fra il testo e il codice

•Quale testo?

✓ Il testo dell'autore?

✓ Il testo dei copisti?

•La tradizione (= trasmissione, documentazione) dei testi

✓ indiretta

✓ **diretta**

○ I testi tramandati da un unico testimone
(a *codex unicus*)

○ I testi tramandati da più testimoni
(a *codices plurimi*)